
Danny Boy - Londonderry Air -

Autor:

Data de publicació: 12-07-2023

Londonderry Air

Londonderry Air

Lletrista

Frederick Edward Weatherly, 1910

Compositor

Desconegut Segle XIX

País

Irlanda del Nord

2:25

Londonderry Air és una melodia (aire) originària del comtat de Londonderry a Irlanda (actual Irlanda del Nord). Aquesta melodia és molt popular entre la diàspora irlandesa. La melodia es toca com l'himne de la victòria d'Irlanda del Nord als Jocs de la Commonwealth britànica. La cançó Danny Boy utilitza aquesta melodia amb un conjunt de paraules escrites a principis del segle XX. La melodia va ser publicada per primera vegada per la Society for the Preservation and Publication of Melodies of Ireland el 1855 al llibre Ancient Music of Ireland.[1]

El "Londonderry Air" és un aire irlandès (melodia folk) que es va originar al comtat de Londonderry, enregistrat per primera vegada al segle XIX. És popular entre la diàspora irlandesa nord-americana i és ben coneguda a tot el món. La melodia es toca com la victòria de l'himne d'Irlanda del Nord als Jocs de la Commonwealth. La cançó "Danny Boy" escrita per l'advocat anglès Fred Weatherly utilitza la melodia, amb un conjunt de lletres escrites a principis del segle XX.

Contingut

Història

El títol de l'aire provenia del nom de Comtat de Londonderry, i va ser recollit per Jane Ross de Limavady al comtat.

Ross va enviar la melodia al col·leccionista musical George Petrie, i després va ser publicada per la Societat per a la Preservació i Publicació de les Melodies d'Irlanda en el llibre de 1855 *The Ancient Music of Ireland*, que Petrie va editar. [1] La melodia es va llistar com un aire anònim, amb una nota que atribuïa la seva col·lecció a Jane Ross de Limavady.

Pel següent bell aire he d'expressar el meu agraïment a la senyoreta J. Ross, de New Town, Limavady, al comtat de Londonderry, una senyora que ha fet una gran col·lecció de melodies populars inèdites del comtat, que molt amablement ha posat a la meua disposició, i que ha afegit molt considerablement a l'estoc de melodies que havia adquirit anteriorment d'aquest comtat encara molt irlandès. Dic encara molt irlandès, ja que tot i que ha estat plantat durant més de dos segles per colons anglesos i escocesos, l'antiga raça irlandesa encara forma la gran majoria dels seus habitants camperols; I hi ha poques, si és que n'hi ha, comarques en què, amb menys barreja estrangera, s'hagin conservat tan extensament les melodies antigues del país. Malauradament, el nom de la melodia no va ser determinat per la senyoreta Ross, que me'l va enviar amb el simple comentari que era "molt antic", en la correcció de la qual afirmació no dubto a expressar la meua perfecta concurrència. [2]

Això va fer que s'utilitzés el títol descriptiu "Londonderry Air" per a la peça.

L'origen de la melodia va ser durant molt de temps una mica misteriós, ja que cap altre col·leccionista de melodies populars la va trobar, i tots els exemples coneguts descendeixen de la submissió de Ross a la col·lecció de Petrie. En un article de 1934, Anne Geddes Gilchrist va suggerir que l'interpret la melodia del qual Ross escoltava, tocava la cançó amb rubato extrem, fent que Ross confongués la signatura de temps de la peça amb el temps comú (4/4) en lloc de 3/4. Gilchrist va afirmar que ajustar el ritme de la peça tal com ella proposava produïa una melodia més típica de la música popular irlandesa. [3]

El 1974, Hugh Shields va trobar una cançó tradicional oblidada que era molt similar a la versió modificada de Gilchrist de la melodia. [4] La cançó, "Aislean an Oigfear" (recte "Aisling an Óigfhir", "The Young Man's Dream"), havia estat transcrita per Edward Bunting el 1792 basant-se en una actuació de l'arper Donnchadh Ó Hámsaigh (Denis Hempson) al Festival de l'Arpa de Belfast, i la melodia més tard seria coneguda fora d'Irlanda com *The Last Rose of Summer*. Bunting la va publicar el 1796. [5] Ó Hámsaigh vivia a Magilligan, no gaire lluny de la casa de Ross a Limavady. Hempson va morir el 1807. [1] El 2000, Brian Audley va publicar la seva investigació autoritzada sobre els orígens de la melodia. Va mostrar com la distintiva secció alta de la melodia havia derivat d'una tornada a "El somni del jove" que, amb el temps, es va colar en el cos de la música. També va descobrir les paraules originals de la melodia tal com la coneixem ara, que van ser escrites per Edward Fitzsimmons i publicades el 1814; la seva cançó és "The Confession of Devorgilla", també coneguda per la seva primera línia "Oh Shrive Me Father". [6]

Els descendents del violinista cec Jimmy McCurry afirmen que ell és el músic de qui Miss Ross va transcriure la melodia, però no hi ha proves històriques que donin suport a aquesta especulació. Una afirmació similar s'ha fet sobre la "vinguda" de la melodia a l'arpista itinerant cec Rory Dall O'Cahan en un somni. Un documental que detalla aquesta versió es va emetre a la televisió pública de Maryland als Estats Units el març de 2000; [7] La referència a això també la va fer l'historiador John Hamilton al programa de televisió de Michael Portillo "Great British Railway Journeys Goes to Ireland" el febrer de 2012. [8]

Partitura musical

La melodia apareix així en la primera edició:

Escenes líriques

Danny Boy

La cançó més popular per a la melodia és "Danny Boy", escrita per l'advocat anglès Frederick Edward Weatherly el 1910, i aquesta cançó és l'himne no oficial d'Irlanda del Nord.

Text en anglès

Oh Danny boy, the pipes, the pipes are calling
From glen to glen, and down the mountain side
The summer's gone, and
all the leaves are falling
'Tis you, 'tis you must go and I must bide.
But come ye back when summer's in the meadow
Or when the valley's hushed and white with snow
'Tis I'll be there in sunshine or in shadow
Oh Danny boy, oh Danny boy, I
love you so.
And when ye come, and all the flow'rs are dying
If I am dead, as dead I well may be
Ye'll come and find the
place where I am lying
And kneel and say an «Ave» there for me.
And I shall hear, tho' soft you tread above me
And oh, my grave shall warmer, sweeter be
For ye will bend and tell me that you love me
And I shall sleep in peace until you
come to me.

Traducció del rus

Oh Danny Boy, les gaites i gaites criden
De vall en vall, i pel vessant de la muntanya
Passa l'estiu i cau tot el fullatge
Ets tu, ets tu qui hi has d'anar, i hauré d'esperar.
Però tornant quan l'estiu és a les terres baixes.
O quan la vall es calma i es torna blanca de neu
Hi seré al sol o a l'ombra
Oh petit Danny, t'estimo molt.
I quan arribes, totes les flors es congelen
Si em moro com un mort podria ser bo
Vindràs i trobaràs el lloc on em trobo
Posa't de genolls i digues-me "Ave" allà.
I sentiré almenys suaument, caminar sobre mil oh, la meva tomba serà fresca, serà estimada
Perquè et presentis i diguis de mi que m'estimes
I dormiré en pau fins que vingueu a mi.

Altres variants de la melodia

A més de Danny Boy, també hi ha altres versions de la melodia, com "Irish Love Song" de Catherine Tynan Hinksson, "I Would Be True" de Howard Arnold Walter, i moltes altres variants de la melodia. Inicialment, la melodia d'A Londonderry Air es cantava amb les paraules del poema del mateix nom. Va ser una cançó d'amor molt emotiva. Encara és popular.

Londonderry Air

Would God, I were the tender apple blossom,
That floats and falls from off the twisted bough,
To lie and faint within your
silken bosom,
Within your silken bosom as that does now.
Or would I were a little burnish'd apple
For you to pluck me, gliding by so cold,
While sun and shade your robe of lawn will dapple,
Your robe of lawn, and your
hair's spun gold.
Yea, would to God, I were among the roses,
That lean to kiss you as you float between
While on the
lowest branch a bud uncloses
A bud uncloses, to touch you, my queen.
Nay, since you will not love, would I were
growing
A happy daisy, in the garden path
That so your silver foot might press me going,
Might press me going even unto
death.

Traducció del rus

Sigui la voluntat de Déu, la flor de la poma
Floriria suaument a les branques,
A tu, amor meu, m'aferraria a l'estiu,
Per esvair-se al cofre de seda.
Potser seria fruit dels sense veu,
Als teus peus cauria a trenc d'alba,
Quan el teu campament és acariciat per la calor dels raigs
I un floc dels teus cabells és daurat sobre l'herba.
Que jo, Senyor, ressusciti humilment
enmig de les roses,
Per gaudir de la mirada d'ulls dolços,
I una set de dolços somnis no correspostos
Apagaré l'última vegada a la meva vida.
Una margarida feliç pel camí
Creixeré i m'estiraré al firmament de la terra,
I sota la seva cama d'argent
Trobaré obedientment la mort que desitjo

Notes

? Danny Boy: el misteri resol! www.standingstones.com. [Consulta: 3 agost 2020].

Enllaços

Himne d'Irlanda del Nord